

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W każdej sprawie o sprzeniewierzenie, czy to bydłęcia, czy osła, czy jagnięcia, czy szaty, czy jakiegokolwiek zguby, o której (ktoś) stwierdzi, że to jest jego (własność),* przed Boga przyjdzie sprawa obu; ten, którego Bóg uzna winnym,** odpłaci swemu bliźniemu podwójnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W każdej sprawie spornej dotyczącej sprzeniewierzenia, czy to bydłęcia, czy osła, czy jagnięcia, czy szaty, czy jakiegokolwiek zguby, do której posiadania ktoś inny będzie się przyznawał, obie strony staną przed Bogiem. Ten, którego Bóg uzna winnym, odpłaci bliźniemu podwójnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W każdej spornej sprawie o wołu, osła, owcę, szatę czy jakąkolwiek zgubę, gdyby ktoś powiedział, że to jest <i>jego</i> , sprawa obydwu ma trafić do sędziów; kogo sędziowie uznają winnym, ten wynagrodzi podwójnie swemu bliźniemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O każdą rzecz, o którą by był spór, o wołu, o osła, o owcę, o szatę, o każdą, rzecz zgubioną, gdyby kto rzekł, że to jest moje, przed sędziów przyjdzie sprawa obydwu; kogo winnym znajdą sędziowie, nagrodzi w dwójnasób bliźniemu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ku uczynieniu zdrady, tak o wołu, jako i o osła, i o owcę, i o szatę, i cokolwiek szkodę przynieść może: obojgu sprawa przytoczy się przed bogi: a jeśli oni osądzą, dwójako nagrodzi bliźniemu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We wszelkiej sprawie poszkodowania dotyczącego wołu, osła, owcy, odzieży, jakiegokolwiek zguby, o której ktoś powie, że to jego własność, sprawa obydwu winna być przedłożona Bogu, a którego Bóg uzna winnym, ten zwróci drugiemu w podwójnej ilości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W każdej sprawie o sprzeniewierzenie, czy to wołu, czy osła, czy jagnięcia, czy szaty, czy jakiegokolwiek zguby, o której ktoś powie, że to jest jego własność, powinni obaj dany przypadek przedłożyć Bogu: kogo Bóg uzna winnym, ten odda bliźniemu swemu podwójnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś da swemu bliźniemu osła lub wołu, owcę albo inne zwierzę na przechowanie, a ono zdechnie, zostanie okaleczone lub uprowadzone, a nikt tego nie widział,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś powierzy drugiemu osła, wołu, owcę lub inne zwierzę, a ono by zdechło, uległo kalectwu lub zostało zabrane przemocą, lecz bez świadków,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś da drugiemu pod opiekę osła lub wołu, owcę lub jeszcze inne zwierzę, a ono zdechnie albo złamie sobie coś, czy też zostanie uprowadzone bez świadka,
PEC	Przekład	Tora Pardes	Gdy ktoś da drugiemu osła lub byka, lub owcę czy

¹⁾ że to jego (własność), כִּי־הוּא זֶה, lub: że on jest tym (właścicielem).

²⁾ Bóg uzna winnym, אֱלֹהִים יִרְשִׁיעַן אִשֶּׁר, sędziowie uznają winnym, szczególnie że cz jest w lm.

	literacki	Lauder	jakikolwiek zwierzę do pilnowania, a [ono] padnie lub zostanie okaleczone, lub uprowadzone, a nikt tego nie widział,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хто дасть ближньому осла або теля чи вівцю чи будь яку скотину на зберігання, і буде побитою чи згине чи попаде в полон і ніхто не знає,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli ktoś da swojemu bliźniemu do chowania osła, albo byka, albo jagnię, albo inne bydło a zdechnie, zostanie okaleczone, albo zabrane, a nikt by tego nie widział,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o jakiś występki dotyczący byka, osła, owcy, szaty, czegoś zgubionego, o czym on powie: 'To właśnie to!', sprawę ich obu należy przedłożyć prawdziwemu Bogu. Kogo Bóg uzna za niegodziwego, ten ma dać swemu bliźniemu podwójne odszkodowanie.